

# Presentation of the dossier “Russian Literature in translation”

Elena Vássina<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Member of the CITRAT Publications Commission. Professor at University of São Paulo.

We have organized the "Russian Literature in Translation" dossier to pay homage to Professor Boris Schnaiderman (1917-2016), the great teacher, translator, researcher and *connaisseur* of Russian literature. His contribution to the diffusion of Russian literature in Brazil is invaluable; he was a pioneer in translating directly from Russian to Portuguese and, thanks to the mastery of his translations, many Brazilian readers fell in love with Russian writers and poets.

This dossier opens with an interview with Paulo Bezerra, another important and prolific translator of Russian literature. He talks about the legacy Boris left for the translators and the concept of the translated text as something unfinished, susceptible to modifications. Walter Costa's article is dedicated to the analysis of the special method through which Boris produced and edited his translations. Graziela Schneider Urso presents a panorama of Russian literature translated directly in Brazil, from the first publications in the 1930s to the present day, and Denise Regina Sales focuses on the concept of *skaz*, which, in literary translation, helps to preserve the colloquial tone, the linguistic identity of the narrator and the rhythm of the narrative. Shafag Dadashova, from the Baku Slavic University, seeks to explore the question of self-translation in Nabokov's autobiographies.

The second part of the dossier contains contributions of the followers of Boris Schnaiderman, who formed the first school of literary translators from Russian in Brazil. Here we find the articles of the young translators - MA and PhD students and members of the University of São Paulo Russian Literature course, founded by Boris Schnaiderman. Trained under his influence, they continue the work initiated by their master and here present their analyses of the translations of the texts of Russian and Soviet writers and poets.